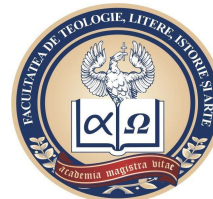




Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

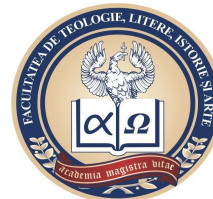
1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București <i>National University of Science and Technology</i> POLITEHNICA Bucharest
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte / Faculty of Theology, Letters, History, and Arts
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limba, Literatură, Istorie și Arte / Language, Literature, History and Arts
1.4 Domeniul de studii universitare / <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE / PHILOLOGY
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclu de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master / <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Traducerea creativă engleză/franceză / Creative Translation – English, French						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar coordinator</i>	Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea/ <i>Professor Constantin Manea, PhD hab.</i>						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	2	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	II	2.6 Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	V	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>	UPB.23.M4.O.03-10			

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	1	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	-	3.3.seminar/ <i>seminar</i>	1
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>Total hours of the curriculum</i>	14	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	-	3.6 seminar/ <i>seminar</i>	14
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					40
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					12
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					5
Examinări/ <i>Examinations</i>					9
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	86				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours per semester</i>	100³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	4⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/
Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ <i>for the seminar/laboratory/ project</i>	Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / <i>The seminar will take place in a room equipped with a video projector and internet connection.</i>

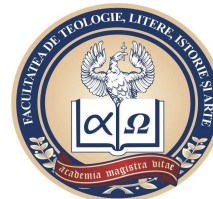
6. Obiectiv general/General objective of the course

Disciplina **Traducerea creativă engleză/franceză** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să îi familiarizeze pe studenți cu principalele concepte, teorii și orientări din cadrul acestui subdomeniu al studiului limbii, care vor fi ulterior utilizate în activitatea practică de traducere.

Disciplina abordează, ca tematică specifică, noțiuni și concepte de bază, cum ar fi: *echivalare, adaptare, fidelitate, traducere literală vs traducere creativă*, sau avansate: *echivalare funcțională, transcreation, domain, creative content*. De asemenea, se studiază posibilitățile de conștientizare și de analiză textuală direcționată asupra unor traduceri neliterare și literare relevante, prin prisma anumitor teorii și

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



orientări mai recente. Studentul va putea dobândi cunoștințe teoretice și deprinderi practice în acest subdomeniu al traductologiei, în special prin lucrul cu texte traduse sau de tradus.

Creative Translation – English, French is studied as part of the Master's degree in Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context, aiming to familiarize students with the main concepts, theories, and approaches within this subfield of language studies, which will later be used in practical translation work.

The course covers specific topics and basic concepts such as equivalence, adaptation, fidelity, literal translation vs. creative translation, as well as more advanced topics such as functional equivalence, transcreation, domain, and creative content. It also studies the possibilities of awareness and textual analysis focused on relevant non-literary and literary translations, through the lens of certain more recent theories and approaches. Students will be able to acquire theoretical knowledge and practical skills in this subfield of translation studies, especially by working with translated or untranslated texts.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ <i>Knowledge</i>	C6. Respectă codul deontologic și normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate). / <i>The student observes the deontological code and the ethical norms specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).</i>
Abilități/ <i>Skills</i>	A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri. / <i>A1. The student applies theoretical concepts in the translation process.</i>
Responsabilitate și autonomie/ <i>Responsibility and autonomy</i>	RA5. Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc.) / <i>The student collaborates with other people involved in the translation process (client, publisher, editor, collaborator, etc.)</i> RA7. Ia decizii în limitele autonomiei pe care o are în cadrul echipei și este responsabil de consecințele acțiunilor întreprinse. / <i>The student makes decisions within the limits of their autonomy in the team and takes responsibility for the consequences of their actions.</i>

8. Metode de predare/*Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbateră, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate și prelegeri care au la bază prezentări Power Point, scurte filme ori texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi analizate și discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs. În cadrul prezentărilor se vor utiliza imagini și scheme relevante, care vor facilita înțelegerea și asimilarea informațiilor transmise. Analiza de text (și de context) va fi, de asemenea, esențială în predare.



Based on an analysis of students' learning characteristics and specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lectures, presentations, explanations) and interactive conversational methods (conversation, debate, problem-solving), based on discovery learning models.

The teaching activity will also use lectures based on PowerPoint presentations, short films, or texts that will be made available to students and will be analyzed and discussed. Each course will begin with a review of the previous chapters, focusing on the concepts discussed in the last course. The presentations will use relevant images and diagrams to facilitate the understanding and assimilation of the information conveyed. Text (and context) analysis will also be essential in teaching.

9. Conținuturi/ Contents

SEMINAR/SEMINAR		
Nr. crt.	Conținutul/ Contents	Nr. ore/H ours
1.	Traducere literală și creativă/ <i>Literal and creative translation</i>	2
2.	Transcreația ca traducere și adaptare a conținuturilor creative/ <i>Transcreation as translation and adaptation of creative contents</i>	2
3.	Traducere și transcreație în domeniul materialelor promoționale/ <i>Translation and transcreation in the field of promotional materials</i>	2
4.	Traducerea creativă ca echivalență funcțională – cazul ficțiunii/ <i>Creative translation as functional equivalence – the case of fiction</i>	2
5.	Traducerea creativă ca echivalență funcțională – cazul poeziei/ <i>Creative translation as functional equivalence – the case of poetry</i>	2
6.	Fidelitate și adaptare în traducerea creativă/ <i>Faithfulness and adaptation in creative translation</i>	2
7.	Analiza textului în domeniul traducerii creative / <i>Text analysis in the field of creative translation</i>	2
Total:		14
Bibliografie / References: Manea, Constantin, <i>Translation Matters</i> , Editura SITECH, Craiova, 2018 Chaume, Frederic (2016). "Audiovisual Translation Trends: Growing Diversity, Choice and Enhanced Localization". In Esser, Andrea (ed.). <i>Media Across Borders: Localising TV, Film and Video Games</i> . Routledge Coulthard, M. (ed.) (1994) <i>Advances in Written Text Analysis</i> . London: Routledge Gaballos, Viviana (2012). "Exploring the Boundaries of Transcreation in Specialized Translation" (PDF). ESP Across Cultures. O'Hagan, Minako & Mangiron, Carmen (2013). <i>Game Localization: Translating for the global digital entertainment industry</i> . John Benjamins. Pedersen, Daniel (2019). "Managing Transcreation Projects: An Ethnographic Study". in <i>Translation Practice in the Field: Current research on socio-cognitive processes</i> . John Benjamins.		



10. Evaluare/Assessment

Tip activitate/ <i>Type of activity</i>	10.1 Criterii de evaluare/ <i>Evaluation criteria</i>	10.2 Metode de evaluare/ <i>Evaluation methods</i>	10.3 Pondere din nota finală/ <i>Percentage of the final mark</i>
10.4 Curs/ <i>Course</i>			
10.5 Seminar/ <i>Seminar/</i>	Participare / <i>Attendance</i>	evaluare orală / <i>oral assesment</i>	10%
	Referat / <i>Report</i>	evaluare orală și scrisă / <i>oral and written assesment</i>	70%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris / <i>Quality and coherence of treating the topics in the written exam</i>	examen scris / <i>written exam</i>	20%
10.6 Condiții de promovare/ <i>Conditions for passing the examination</i>			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / <i>Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.</i>			

Data completării
/ *Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
Constantin Manea

Titular(ii) de aplicații/ *Serminar coordinator*

Data avizării în
departament / *Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Adina Dumitru

Data aprobării în
Consiliul Facultății
/ *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan/ *Dean*
Conf. Dr. Constantin Barbulescu